

University of Wasit/ Faculty of Arts/ Translation Dept.



Curriculum Vitae

Name : Assim Mahdi Al-Hilali

Gender: Male

Place and Date of Birth: Thi-Qar/ Al-Fajr Sub- Distrct / 7/ 8 1969 .

Nationality : Iraqi

Religion: Muslim

Marital Status : Married / 4 children

Date of Job commencement : 23/ 11/2016.

Date of granting the title of Assistant lecturer : 23/ 11/ 2016 .

Current occupation : A teaching staff member at the department of translation / Faculty of Arts / University of Wasit.

Degree: MA in Translation and interpreting + certified translator.

General specialization : Translation

Precise specialization : Translation criticism

Email : asimmahdi@uowasit.edu.iq

Mob. : 07827044455

Certificates :

Certificate	The conferrer	Date	Specialization
Baccalaureate	An-Nasr secondary School	١٩٨٨	Scientific Branch
Bachelor Degree	AlMustansiriyah university/ Faculty of Arts	١٩٩٤	Translation
Master Degree	Al-Mustansiriyah university/ Faculty of Arts	٢٠١٣	Translation Criticism

Qualifications:

- Mastery of Arabic
- Mastery of English
- Using Computer efficiently
- Translating legal documents from Arabic into English and vice versa

Tasks and affiliations

Before getting MA degree:

- Member of the Iraqi Translators` association -
- Member of international federation of translators(FIT) -
- Certified translator authorized by the Iraqi Translators` association to translate legal documents(language pair : Arabic-English) -
- Member of An-Nasr(a Sub-district in Thi-Qar governorate) town council in 2004 -

After getting MA degree:

- 1-A lecturer at the University of Wasit/ College of Arts/ Translation Department: 2013-2014, 2014-2015, 2015-2016
- 2- A lecturer at the University of Thi-Qar/ College of Education/ English Department- evening classes : 2015-2016
- 3- A proofreader at Lark journal which is issued by Faculty of Arts/ University of Wasit
- 4- Teaching TOEFL and EILTS courses

-

Subjects taught and years of teaching

- 1-Translation into Arabic- 2nd grade:2013- 2014, 2014- 2015, 2017-2018
- 2-Literary Translation- 4th grade : 2015-2016, 2016-2017
- 3-Translation into Arabic- 3rd grade: 2014- 2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018- 2019, 2019-2020,2020-2021
- 4-Sight translation- 2nd grade : 2014- 2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018- 2019, 2019-2020, 2020- 2021.
- 5- Translation into English-2nd grade : 2014-2015
- 6- Scientific Translation- 4th grade :2017-2018, 2018- 2019,2019-2020, 2020-2021.
- 7- Principles of Translation into Arabic-1st grade : 2017-2018, 2018- 2019, 2019- 2020, 2020- 2021

Languages

Mastery of Arabic and English

Works and papers

- An MA thesis titled " Translation Assessment of Classical Arabic Dress Terms into English
- Translation of a book titled " A Summarized Review of the History of the Archeological Sites Within the Administrative Borders of Present-Day Wasit Province" by Dr. Majid Musheer, a professor at the University of Wasit ,Faculty of Education, History Department.
- A paper titled " A contrastive Analysis of Negation between English and Arabic with Reference to Quranic Translation" , published in Lark journal which is issued by the Faculty of Arts / Wasit University.
- A paper titled " A Functional Analysis of Advertising headlines in Terms of Translational Action Theory" published in the journal of education college / Wasit university.
- A paper titled " Coronavirus in the Arab Media: A Transitivity Analysis of Aljazeera Arabic Website", , published in Lark journal which is issued by the Faculty of Arts / Wasit University .
-

جامعة واسط / كلية الاداب / قسم الترجمة



السيرة الذاتية

- الاسم الكامل: م.م عاصم مهدي رضوي راضي
- الجنس: ذكر
- محل وتاريخ الولادة: ذي قار/ ناحية الفجر / ١٩٦٩/٨/٧ الجنسية: عراقي
- الديانة: مسلم
- الحالة الاجتماعية: متزوج ولي ٤ أولاد
- تاريخ أول تعيين: ٢٠١٦\١١\٢٣
- تاريخ منح لقب مدرس مساعد: ٢٠١٦/١١/٢٣
- المنصب الحالي: تدريسي في قسم الترجمة بكلية الآداب / جامعة واسط
- الشهادة : ماجستير ترجمة + مترجم دولي محلف
- التخصص العام : الترجمة التخصص الدقيق : نقد الترجمة
- البريد الالكتروني : asimmahdi@uowasit.edu.iq
- رقم الموبايل : ٠٧٨٢٧٠٤٤٤٥٥

• الشهادات الحاصل عليها:

الشهادة	الجهة المانحة	التاريخ	الاختصاص
البكالوريا	إعدادية النصر للبنين	١٩٨٨	الفرع العلمي
البكالوريوس	كلية الاداب\الجامعة المستنصرية	١٩٩٤	الترجمة

الماجستير	كلية الآداب / الجامعة المستنصرية	٢٠١٣	الترجمة/ نقد الترجمة
-----------	-------------------------------------	------	----------------------

• المؤهلات

- (١) إجادة اللغة العربية
 - (٢) إجادة اللغة الإنكليزية بطلاقة
 - (٣) استعمال الحاسوب بكفاءة
 - (٤) الترجمة القانونية من اللغة الانكليزية الى اللغة العربية بصورة قانونية وبالعكس
- المهام و المناصب المكلف بها

١- قبل الماجستير

- عضو الجمعية العراقية للترجمة
- عضو الاتحاد الدولي للترجمة
- مترجم قانوني ومحلف ومخول من نقابة المترجمين العراقيين والاتحاد الدولي للترجمة
- عضو مجلس بلدي في ناحية النصر/ محافظة ذي قار

أ. بعد الماجستير

١. محاضر في جامعة واسط/ كلية الاداب/ قسم الترجمة : ١٣-٢٠١٤, ١٤-٢٠١٥, ١٥-٢٠١٦
٢. محاضر في قسم اللغة الإنكليزية/ كلية التربية بجامعة ذي قار/ للدراسة المسائية ٢٠١٥-٢٠١٦
٣. مقوم لغوي لمجلة لارك التي تصدر من كلية الاداب جامعة واسط
٤. القيام بدورات كفاءة اللغة الانكليزية والتوفل والايلتس.

• الكتب المنهجية التي تم تدريسها وسنوات تدريس كل منها

- مادة الترجمة الى العربية للمرحلة الثانية ٢٠١٣-٢٠١٤, ٢٠١٤-٢٠١٥
- مادة الترجمة الادبية للمرحلة الرابعة ٢٠١٥-٢٠١٦
- مادة الترجمة الى العربية المرحلة الثالثة ٢٠١٤-٢٠١٥, ٢٠١٥-٢٠١٦, ٢٠١٦-٢٠١٧, ٢٠١٧-٢٠١٨
- مادة الترجمة البصرية الثانية ٢٠١٤-٢٠١٥, ٢٠١٥-٢٠١٦, ٢٠١٦-٢٠١٧, ٢٠١٧-٢٠١٨
- مادة الترجمة الى الانكليزية الثانية ٢٠١٤-٢٠١٥, ٢٠١٥-٢٠١٦, ٢٠١٦-٢٠١٧, ٢٠١٧-٢٠١٨

- مادة الترجمة العلمية الرابعة ٢٠١٧-٢٠١٨، ٢٠١٨-٢٠١٩
- مادة مبادي الترجمة الى العربية للمرحلة الاولى ٢٠١٧-٢٠١٨، ٢٠١٨-٢٠١٩، ٢٠٢٠-٢٠٢١

• اللغات التي يجيدها كلاما وقراءة وكتابة

١. اللغة العربية
٢. اللغة الإنكليزية

• المؤتمرات والدورات

- ١-حضور المؤتمر التأسيسي لمنظمة الاطفال يصنعون التغيير البريطانية(CBC) في نيوكاسل / المملكة المتحدة
- ٢-دورة في اساليب التدريس الحديثة في جامعة سندرلاند البريطانية برعاية منظمة الاطفال يصنعون التغيير البريطانية حاضر فيها اساتذة من جامعات سندرلاند ونورث امبيريا ونيوكاسل.
- ٣-الحضور في مؤتمر المبتعثين الذي نظمته كلية الهندسة جامعة واسط ٢٠١٨
- ٤-الحضور في مؤتمر الجامعة المجتمعية المشترك مع جامعة نيوكاسل البريطانية والمشاركة في الترجمة بين الجانبين العراقي والبريطاني ٢٠١٩.
- اقامة العديد من دورات تعلم TOFEL و IELTS في مركز التعليم المستمر في جامعة واسط

• عضوية الجمعيات و النشاطات الأخرى

- عضو جمعية المترجمين العراقيين والاتحاد الدولي للترجمة

▪ الإشراف العلمي و المناقشات و التقويم

١. الإشراف العلمي على عدد من بحوث التخرج لطلبة الصف الرابع أربعة بحوث عام ٢٠١٥-٢٠١٦.
٢. الإشراف العلمي على عدد من بحوث التخرج لطلبة الصف الرابع أربعة بحوث لعام ٢٠١٦-٢٠١٧.
٣. الإشراف العلمي على عدد من بحوث التخرج لطلبة الصف الرابع أربعة بحوث لعام ٢٠١٧-٢٠١٨.
٤. الإشراف العلمي على عدد من بحوث التخرج لطلبة الصف الرابع أربعة بحوث لعام ٢٠١٨-٢٠١٩.
٥. ترجمة البحوث العلمية لغرض الترقية داخل البلد وخارجه لأساتذة وطلبة الدراسات العليا وغيرها من الجامعات العراقية.
٦. عضو في وحدة الترجمة في جامعة واسط

- A paper titled " A Functional Analysis of Advertising headlines in Terms of Translational Action Theory" published in the journal of education college / Wasit university.

A paper titled " Coronavirus in the Arab Media: A Transitivity Analysis of Aljazeera Arabic Website", , published in Lark journal which is issued by the Faculty of Arts / Wasit University .

■ الأعمال والبحوث

- ١- كتابة رسالة ماجستير عنوانها " تقييم ترجمي لمصطلحات الملبس العربي التقليدي الى الانكليزية "
- ٢- ترجمة كتاب " الوجيز في المواقع الاثرية ضمن الحدود الادارية لمحافظة واسط " للمؤلف د. ماجد مشير خطاوي الى اللغة الانكليزية .
- ٣- بحث عنوانه "تحليل مقارن للنفي بين الانكليزية والعربية مع اشارة الى الترجمة القرآنية" تم نشره في مجلة لارك التي تصدر عن كلية الاداب / جامعة واسط .
- ٤- بحث عنوانه "تحليل وظيفي للعناوين الاعلانية من خلال نظرية الفعل الكلامي" تم نشره في مجلة كلية التربية / جامعة واسط .
- ٥- بحث عنوانه " فايروس كورونا في وسائل الاعلام العربية : تحليل التعدي في موقع الجزيرة باللغة العربية " تم نشره في مجلة لارك التي تصدر عن كلية الاداب / جامعة واسط .
- ٦-